



California Department of
Pesticide Regulation

Departamento de
Reglamentación de Pesticidas de
California

Correo electrónico: LanguageAccess@cdpr.ca.gov

Informe resumido del Centro de Acceso Lingüístico piloto del Departamento de Reglamentación de Pesticidas de California

Resumen ejecutivo

El Departamento de Reglamentación de Pesticidas (DPR) organizó un “Centro de Acceso Lingüístico” piloto que contó con un programa centralizado de servicios lingüísticos a disposición de los comisionados agrícolas del condado (CAC) para apoyar el acceso lingüístico a nivel local. El programa piloto tenía como objetivo facilitar la comunicación multilingüe con el público sobre las actividades de cumplimiento del uso de pesticidas realizadas por los CAC. El programa piloto incluyó una línea telefónica de servicios de interpretación disponible las 24 horas, los 7 días de la semana, y un servicio de traducción de documentos en más de 100 idiomas. El DPR lanzó este programa piloto en 2024 con los siguientes objetivos:

- evaluar la efectividad de las diferentes estrategias de divulgación, particularmente al generar conciencia sobre este nuevo programa;
- caracterizar la variedad de idiomas, condados y servicios que podrían ser apoyados por un programa lingüístico centralizado enfocado en el cumplimiento del uso de pesticidas; y
- recopilar comentarios sobre la practicidad, los desafíos y las oportunidades del programa.

La campaña de divulgación del DPR incluyó la participación directa con los CAC y el público, el desarrollo y la distribución de volantes y folletos, campañas en redes sociales, anuncios de servicio público de radio y una asociación de divulgación comunitaria. Entre febrero de 2024 y febrero de 2026, el personal de los CAC de 27 condados usó el Centro de Acceso Lingüístico piloto para comunicarse en 15 idiomas: cantonés, darí, inglés, criollo haitiano, hmong, japonés, coreano, lao, mien, mixteco, punyabí, chino simplificado, español, chino tradicional y vietnamita. **Con base en los comentarios y el uso, este programa piloto brindó un servicio valioso a los CAC y las comunidades a las que prestan servicios, y el DPR financiará permanentemente este programa cuando el programa “piloto” finalice en junio de 2026.** La próxima iteración de este programa incorporará recomendaciones y lecciones aprendidas para mejorar la conciencia, el acceso, la calidad del servicio y el uso.

Información general

El Departamento de Reglamentación de Pesticidas (DPR) de California protege la salud humana y el medio ambiente fomentando el manejo sustentable de plagas y reglamentando los pesticidas en todo el estado. El DPR colabora con los 55 comisionados agrícolas del condado (CAC) en California que representan a los 58 condados del estado para la aplicación de las leyes y reglamentaciones estatales de pesticidas a nivel local. Entre los [diversos roles](#), los CAC y su personal realizan inspecciones, entre ellas, inspecciones de salud y seguridad de los trabajadores, y reciben e investigan informes de incidentes con pesticidas y reclamos por el uso. Recibir informes de incidentes con pesticidas y reclamos por el uso es un servicio público crucial prestado

por los CAC y una función fundamental del programa de cumplimiento del uso de pesticidas. Además, los CAC pueden responder a reclamos por escrito, publicar actualizaciones en su sitio web o proporcionar materiales escritos, incluso informes de inspección, como parte del programa de cumplimiento del uso de pesticidas.

En febrero de 2024, el DPR lanzó un “Centro de Acceso Lingüístico” piloto para su uso por parte de los CAC y su personal para facilitar la comunicación con el público sobre las actividades de cumplimiento del uso de pesticidas, brindando apoyo para la interpretación y traducción en más de 100 idiomas. El Centro de Acceso Lingüístico piloto ofreció un servicio de traducción de documentos y una línea telefónica de servicios de interpretación disponible las 24 horas, los 7 días de la semana, a los CAC y su personal, apoyándolos cuando trabajaban con trabajadores agrícolas y miembros de la comunidad con dominio limitado del inglés. Este informe resume las actividades de divulgación realizadas, las métricas de uso y las lecciones de uso aprendidas del Centro de Acceso Lingüístico piloto desde febrero de 2024 hasta febrero de 2026, aunque el programa piloto finaliza en junio de 2026. Después de que concluya el programa piloto, el DPR proporcionará permanentemente estos servicios de acceso lingüístico para los CAC.

Campañas de divulgación para generar conciencia sobre el programa

Uno de los objetivos del DPR con el Centro de Acceso Lingüístico piloto fue comprender mejor la efectividad de las diferentes estrategias de divulgación, particularmente al generar conciencia sobre un nuevo programa centralizado de servicios de acceso lingüístico. Las actividades de divulgación del DPR a los CAC, su personal y el público se describen en esta sección.

En febrero de 2024, el DPR estableció el Centro de Acceso Lingüístico piloto con un proveedor de servicios lingüísticos contratado, Hanna Interpreting Services, LLC. El DPR elaboró instrucciones paso a paso y otros materiales de apoyo (por ejemplo, tarjetas de referencia de bolsillo y una tarjeta de idiomas “I-Speak” para lenguas indígenas de América Latina) para el personal del CAC y compartió estos documentos a través de un portal de recursos del CAC (consulte ejemplos de materiales de apoyo en la Figura 1). El DPR también realizó un seminario web grabado para los CAC que explica el propósito del Centro de Acceso Lingüístico piloto y cómo acceder a los servicios disponibles. Por último, el DPR desarrolló varios materiales para el público para generar conciencia sobre el programa piloto.

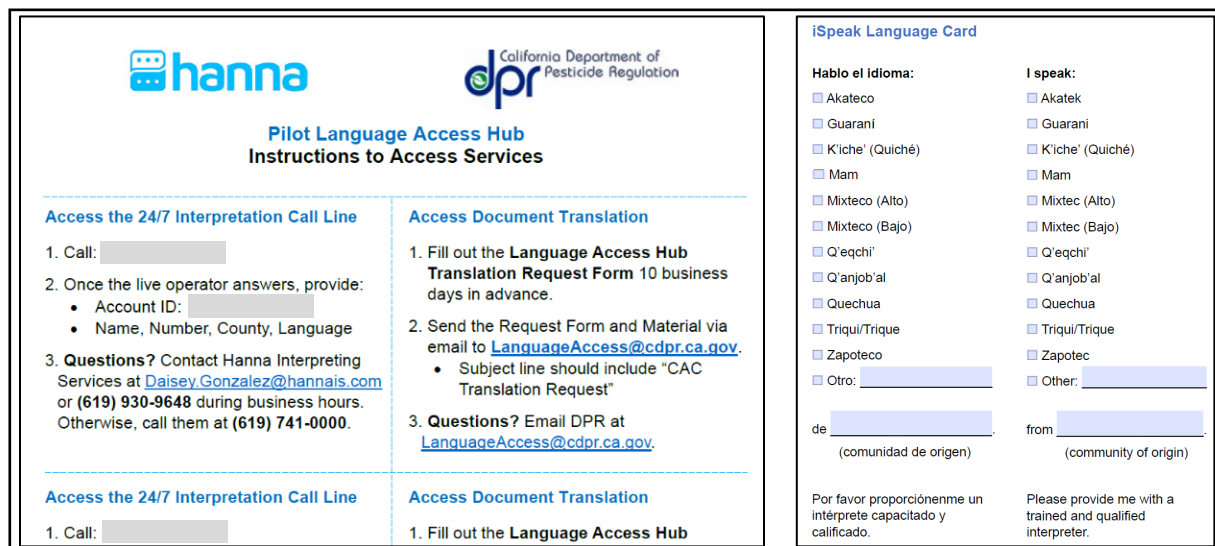


Figura 1. Tarjeta de referencia imprimible y una tarjeta de idioma “I-Speak” desarrollada por el DPR.

En la primavera de 2024, el DPR anunció el lanzamiento del Centro de Acceso Lingüístico piloto a través de publicaciones multilingües en redes sociales y campañas multilingües de correo electrónico, folletos de divulgación pública en seis idiomas, entrevistas de radio en español, una presentación ante agencias estatales y en varios eventos comunitarios (consulte ejemplos de materiales de divulgación en la Figura 2). Esta campaña de divulgación pública fue informada por líderes comunitarios que alentaron al DPR a compartir este recurso con los trabajadores agrícolas y los miembros de la comunidad para generar conciencia sobre los servicios lingüísticos disponibles. La información sobre el programa piloto también se compartió con el personal del DPR que trabaja directamente con el personal del CAC, y se les invitó a alentar al personal del CAC a usar el Centro de Acceso Lingüístico piloto.



Figura 2. Anuncio gráfico en redes sociales y folletos de divulgación pública desarrollados por el DPR.

En verano y otoño de 2024, el DPR continuó publicitando el Centro de Acceso Lingüístico piloto a través de los mismos medios multilingües, además de compartir información a través de 2,360 [anuncios de servicio público \(PSA\) de radio](#) en las regiones de la Costa Central, el Valle Central y el Área de la Bahía en mixteco, punyabí, español, triqui y zapoteco. Las actividades de divulgación para los CAC y su personal continuaron durante este período para fomentar el uso del programa piloto.

Además, el DPR se asoció con [Lideres Campesinas](#) desde finales del verano de 2024 hasta mediados de la primavera de 2025 para promover este servicio a los trabajadores agrícolas y sus familias en todo el estado. Como parte de esta asociación impactante, Lideres Campesinas y el DPR desarrollaron conjuntamente dos folletos de divulgación ([Guía para reportar incidentes de pesticidas](#) y [Guía para usar el Centro de Acceso Lingüístico sobre pesticidas](#)) y contenido de redes sociales en español adaptado directamente a las comunidades de trabajadores agrícolas (ver ejemplos en la Figura 3). Hasta marzo de 2025, las miembros de Lideres Campesinas distribuyeron más de 3,000 folletos de divulgación a través de sus 18 capítulos en lugares como Coachella, Greenfield, Kern, Napa, San Benito y Tulare. La actividad de divulgación comunitaria más grande se produjo durante el Mes de Concientización sobre Pesticidas de Lideres Campesinas (mediados de enero a mediados de febrero de 2025), en el que participaron más de 14,500 miembros de la comunidad. Sus publicaciones en las redes sociales lograron más de 8,000 visitas en Facebook e Instagram, y su capítulo de Ventura logró 19,000 impresiones en una entrevista de radio donde las líderes de Lideres Campesinas promovieron el Centro de Acceso Lingüístico piloto (ver Figura 4). Esta asociación proporcionó una forma

valiosa para que el DPR difundiera el programa, a través de líderes comunitarios de confianza, a los californianos que puedan estar interesados en acceder a estos servicios.

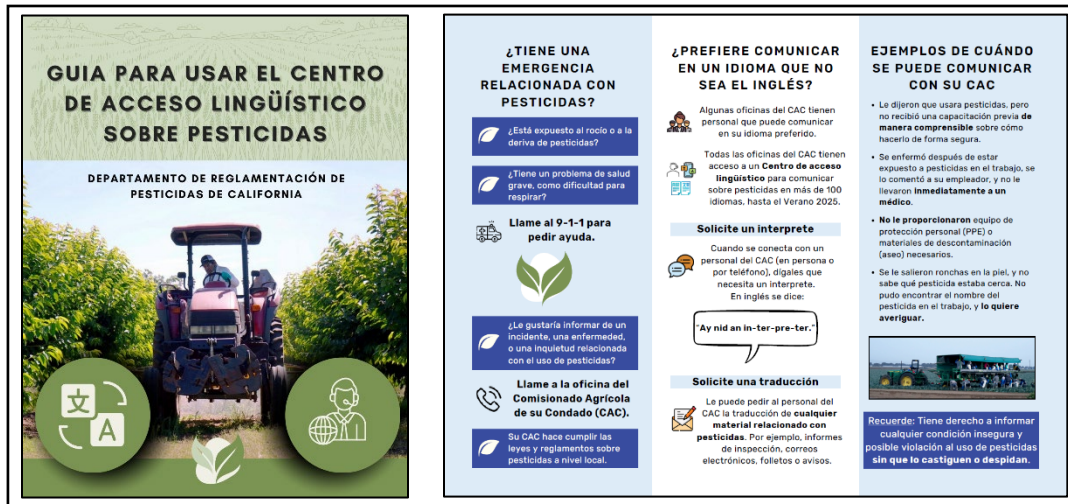


Figura 3. Gráfico de redes sociales y folleto de divulgación codesarrollados por Lideres Campesinas y el DPR.



Figura 4. Las líderes de Lideres Campesinas promocionan el Centro de Acceso Lingüístico piloto durante una entrevista en la radio.

En invierno y primavera de 2025, el DPR continuó sus campañas de anuncios de servicio público en las redes sociales y la radio, transmitiendo más de 4,500 anuncios de servicio público adicionales para generar conciencia sobre el Centro de Acceso Lingüístico piloto y compartió directamente los folletos e información del programa en eventos comunitarios y reuniones de agencias. Se proporcionó información al personal del DPR que interactúa con frecuencia con el personal del CAC para promover el programa piloto. El DPR también animó a las oficinas de los CAC a distribuir folletos y promover el servicio a sus comunidades en eventos de divulgación. Las actividades de divulgación del DPR se basaron en los comentarios de Lideres Campesinas, quienes sugirieron que hacer que las oficinas de los CAC promuevan este recurso alentaría a más trabajadores agrícolas a considerar solicitar servicios lingüísticos.

Desde el verano de 2025 hasta el invierno de 2026, el DPR continuó compartiendo folletos e información sobre el Centro de Acceso Lingüístico piloto en eventos comunitarios y alentando al personal del CAC a

promover este servicio en eventos comunitarios del condado. El DPR promovió este programa piloto al personal de los CAC a través de informes mensuales y presentaciones a los CAC actuales y nuevos.

Uso del Centro de Acceso Lingüístico piloto

Otro objetivo con el programa piloto era comprender mejor la variedad de idiomas, condados y servicios que podrían ser apoyados por un programa lingüístico centralizado enfocado en el cumplimiento del uso de pesticidas. Esta sección detalla las métricas de uso del Centro de Acceso Lingüístico piloto por tipo de servicio.

Hasta finales de febrero de 2026, el personal de los CAC de 27 condados usó el Centro de Acceso Lingüístico piloto para traducir 64 materiales e interpretar durante 817 minutos (más de 13.5 horas). En promedio, el programa piloto procesó 1 llamada y 2.6 materiales escritos por mes. La línea telefónica de servicios de interpretación se usó predominantemente en el segundo año del programa piloto (72% de las llamadas), mientras que el servicio de traducción se usó más en el primer año (59% de los materiales). La Figura 5 ilustra qué condados usaron ambos servicios del Centro de Acceso Lingüístico piloto (n = 7), solo interpretación (n = 7), y solo traducción (n = 12).

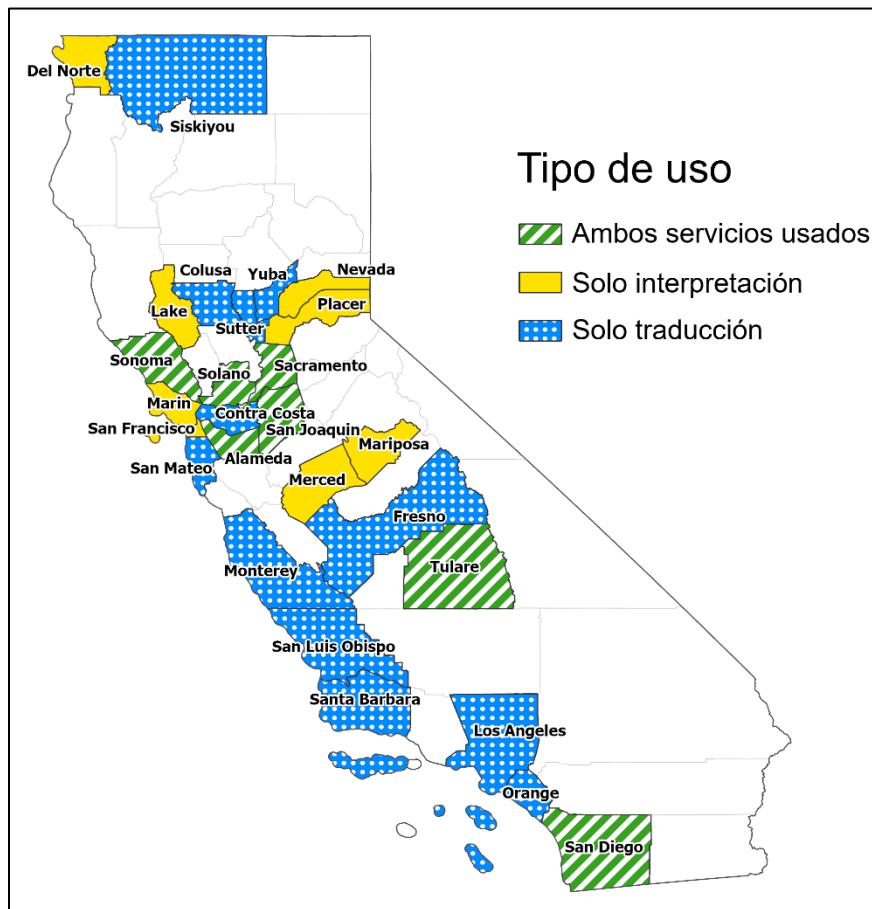


Figura 5. Mapa de los servicios del Centro de Acceso Lingüístico piloto usados por condado.

Los materiales traducidos incluyeron etiquetas de pesticidas en idioma extranjero; condiciones del permiso de pesticidas; formularios de registro y alternativas del condado; carteles, tarjetas, manuales, materiales de capacitación y hojas de datos de seguridad de pesticidas; folletos de divulgación comunitaria; materiales de capacitación de participación comunitaria; avisos de infracción; e información de audiencias de sanciones

civiles. Se prestaron servicios de traducción en los siguientes trece idiomas: inglés, criollo haitiano, hmong, japonés, coreano, lao, mien, mixteco, punyabí, chino simplificado, español, chino tradicional y vietnamita. Los gráficos de barras en la Figura 6 demuestran la cantidad de materiales traducidos por idioma. Algunos materiales originales se tradujeron a varios idiomas, por lo que la cantidad de materiales traducidos (90) es mayor que la cantidad de materiales originales (64).

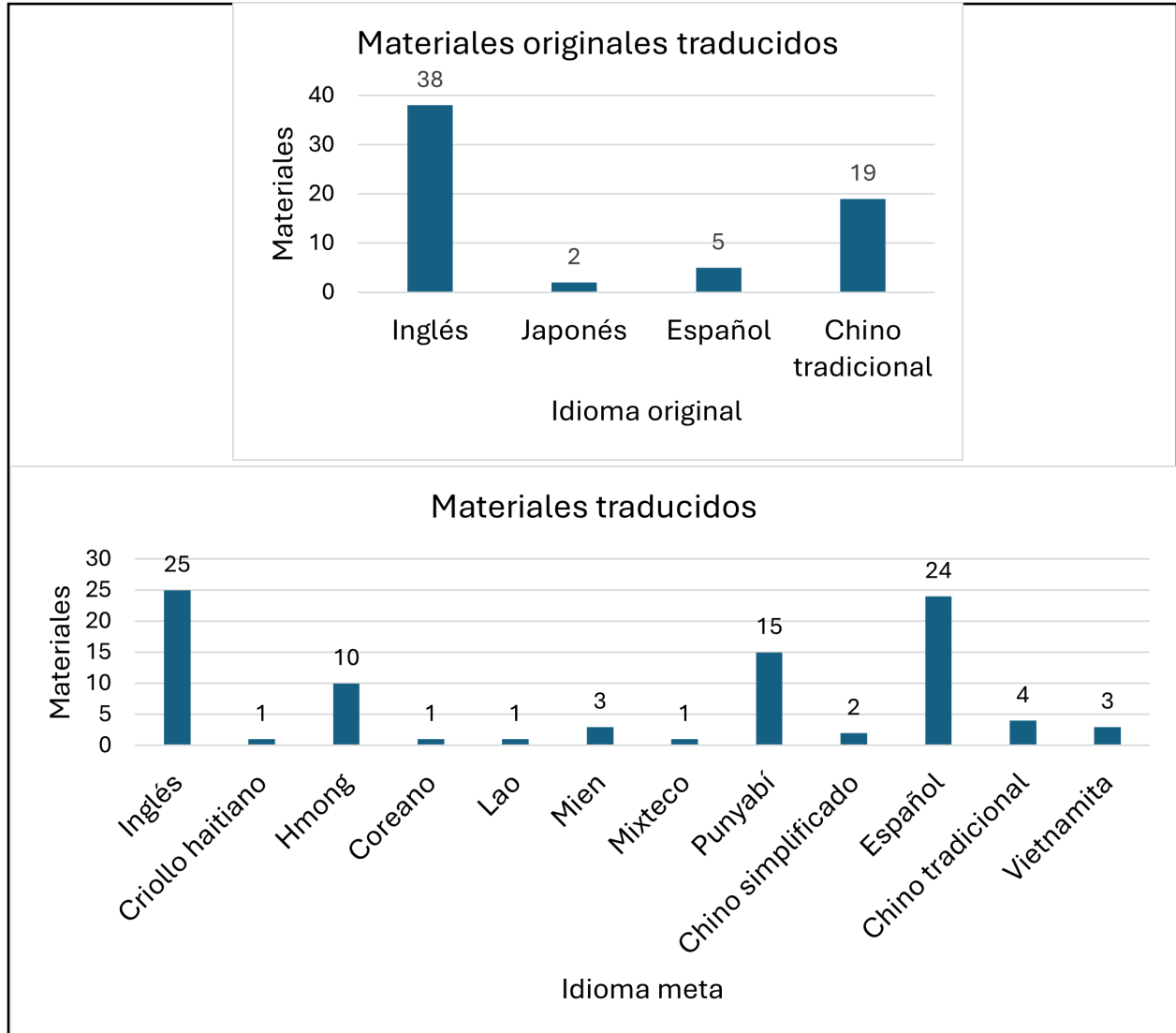


Figura 6. Cantidad de materiales traducidos por idioma original y meta.

Las conversaciones interpretadas duraron entre dos y 61 minutos. Se proporcionaron servicios de interpretación para comunicarse entre el inglés y los siguientes seis idiomas: español, criollo haitiano, punyabí, darí, coreano y cantonés. La Figura 7 muestra la duración total de las conversaciones interpretadas por idioma.

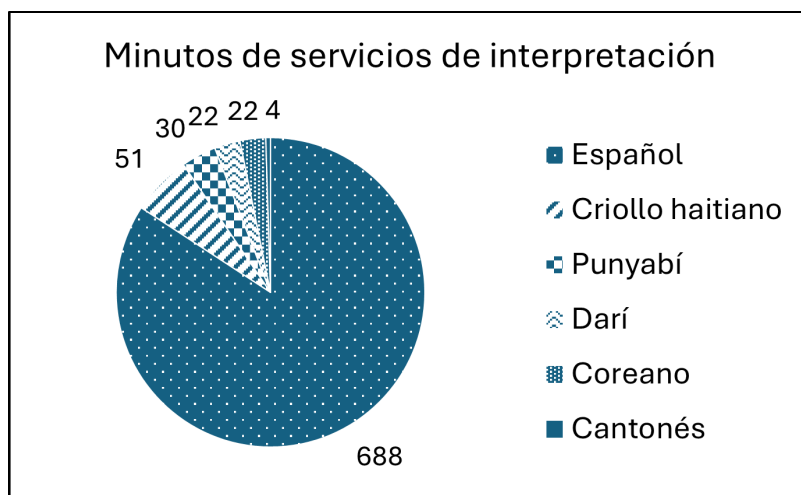


Figura 7. Cantidad de minutos interpretados por idioma.

Factores que influyen en el uso del programa

Un tercer objetivo del Centro de Acceso Lingüístico piloto fue recopilar comentarios sobre la practicidad, los desafíos y las oportunidades del programa. El DPR identificó varios factores que afectan el uso del programa piloto y las estrategias que se pueden considerar para aumentar el uso de un futuro programa centralizado de acceso lingüístico.

Factores del comisionado agrícola del condado

Los condados tienen un rango variable de servicios lingüísticos disponibles, y los condados más grandes generalmente tienen más recursos fácilmente disponibles, como su propio personal bilingüe del CAC que tiene experiencia en terminología especializada en el uso de pesticidas. Adaptar las actividades de divulgación al contexto específico del condado puede ser una estrategia útil para aumentar el uso, así como proporcionar ejemplos de uso de las oficinas del CAC en regiones similares.

Generar conciencia sobre el programa piloto en todo el estado fue un esfuerzo continuo, y el DPR compiló las siguientes estrategias para la comunicación general del programa a las oficinas del CAC. La divulgación a una amplia gama de personal del CAC, incluidos diputados, inspectores y personal de oficina, a través de múltiples canales como correo electrónico, páginas web del DPR, reuniones en persona e interacciones de rutina con el personal del DPR, puede aumentar el conocimiento de los servicios de acceso lingüístico y apoyar un uso más amplio. El DPR también recibió preguntas del personal del CAC sobre cómo usar los servicios durante el período piloto, lo que indica la necesidad de una comunicación constante con las instrucciones del servicio, además de generar conciencia sobre el programa.

Los comentarios recibidos de los CAC que usaron el servicio de interpretación expresaron su agradecimiento por la amplia gama de idiomas admitidos, la disponibilidad permanente y las experiencias positivas compartidas. Los tiempos de respuesta rápidos y la flexibilidad en el procesamiento de los materiales contribuyeron al uso del servicio de traducción. La continuación de estos aspectos efectivos del programa apoyará el uso de un futuro programa lingüístico.

Factores públicos

Dirigir las actividades de divulgación del programa a los miembros de la comunidad que pueden solicitar servicios lingüísticos de las oficinas del CAC es una estrategia importante para maximizar los esfuerzos de divulgación. En particular, los comentarios indicaron que es más probable que los trabajadores agrícolas reciban y confíen en la información cuando es compartida en persona por organizaciones conocidas. Sin embargo, es importante tener en cuenta que algunos trabajadores agrícolas pueden temer represalias en el trabajo debido a las preferencias de idioma o pueden dudar en ponerse en contacto con las agencias gubernamentales debido a preocupaciones relacionadas con la inmigración. Aprender sobre un programa lingüístico centralizado a través de múltiples entidades (como organizaciones comunitarias, oficinas de los CAC, el DPR y empleadores) sin ser señalados puede alentar a las personas que se comunican con los CAC a solicitar servicios lingüísticos cuando sea necesario.

Para generar conciencia pública general sobre el programa piloto, el DPR compartió materiales de divulgación a través de las páginas web del DPR, las redes sociales y el correo electrónico. La creación de contenido adicional adaptado a las redes sociales (adaptado tanto al público objetivo como a los idiomas) junto con videos cortos y paso a paso puede llegar a un público más amplio y fomentar las solicitudes de servicios lingüísticos. Los comentarios revelaron que muchos miembros de la comunidad no están familiarizados con las oficinas y servicios de los CAC, su rol en las investigaciones o cómo informar preocupaciones sobre pesticidas. Combinar las actividades de divulgación del programa lingüístico con información sobre cómo estas agencias gubernamentales (DPR y CAC) se relacionan con la salud comunitaria puede ser una estrategia de comunicación particularmente efectiva.

Durante el programa piloto, el DPR recibió recomendaciones sobre cómo se podría brindar mejores servicios para las lenguas indígenas. Incorporar estas sugerencias, así como continuar asociándose con mensajeros de confianza para promover cualquier programa lingüístico en el futuro, puede apoyar el uso del servicio lingüístico.

Más allá de un programa piloto

Casi la mitad de todas las oficinas de los CAC usaron el Centro de Acceso Lingüístico piloto hasta febrero de 2026, lo que indica la necesidad de apoyo multilingüe en todo California para comunicarse sobre temas de cumplimiento del uso de pesticidas. Con base en los comentarios y el uso, este programa piloto brindó un servicio valioso a los CAC y a las comunidades a las que prestan servicios; por lo tanto, DPR financiará permanentemente este programa una vez que concluya el programa piloto. La ampliación del acceso lingüístico apoya un acceso más amplio a la información y los servicios públicos, como informar preocupaciones sobre el uso de pesticidas, y es una forma en que el DPR puede apoyar aún más el cumplimiento del uso de pesticidas a nivel local. Continuar proporcionando estos servicios también se alinea con el [Plan Estratégico de 2024 a 2028 del DPR](#), específicamente el objetivo 3.4, para “Ampliar el acceso a los idiomas en California en colaboración con las partes interesadas federales, estatales y locales”.

Con el fin de mejorar la conciencia, el acceso, la calidad del servicio y el uso del programa permanente, el DPR incorporará las siguientes recomendaciones y lecciones aprendidas a través del Centro de Acceso Lingüístico piloto. Si bien la concientización fue un componente importante de la estrategia de divulgación del DPR para el programa piloto, y la mayor parte del uso del servicio ocurrió durante el segundo año del programa, el programa permanente se beneficiará de esta concientización establecida. La divulgación futura se centrará

más directamente en aumentar las oportunidades para el uso del programa. La capacidad de proporcionar interpretación bajo demanda en más de 100 idiomas es particularmente útil para prestar servicios en la amplia variedad de idiomas que hablan los californianos, como lo ilustran los quince idiomas usados a través del Centro de Acceso Lingüístico piloto. Sin embargo, para apoyar mejor los idiomas que tienen dialectos distintos, también es importante incluir, y será parte del programa permanente, la capacidad de programar los servicios de interpretación por adelantado con un intérprete adecuado. Un servicio de audio superpuesto también es valioso, ya que permite una grabación traducida en lenguas exclusivamente orales. Una de esas solicitudes de grabación de audio mixteco de un material en inglés se procesó a través del programa piloto, y este servicio se proporcionará en el programa permanente. Por último, el programa permanente priorizará la subcontratación con [proveedores de servicios lingüísticos en lenguas indígenas de América Latina](#) con el fin de ampliar el grupo de intérpretes de calidad disponibles para las lenguas indígenas objetivo que se hablan en California. Estos ajustes tienen como objetivo prestar mejores servicios a los californianos a medida que se comunican con sus oficinas del comisionado agrícola del condado sobre temas de cumplimiento del uso de pesticidas.